

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2010

aruandeaasta lõpp: 31.12.2010

ärinimi või sihtasutuse nimi: OÜ Translating Dragon

registrikood: 11286040

tänav/talu nimi, Kastani 12-6
maja ja korteri number:

küla/alev/alevik/linn: Tartu linn

vald:

postisihtnumber: 50410

maakond: Tartu maakond

telefon: 372 5690 3333

faks:

e-posti aadress: tinz@dragon.ee

veebilehe aadress: www.translatingdragon.com

Sisukord

MAJANDUSAASTA ARUANNE	1
Sisukord	2
Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Raha	9
Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed	10
Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	10
Lisa 5 Materiaalne põhivara	11
Lisa 6 Võlad tarnijatele	11
Lisa 7 Võlad töövõtjatele	11
Lisa 8 Osakapital	12
Lisa 9 Müügitulu	13
Lisa 10 Kaubad, toore, materjal ja teenused	13
Lisa 11 Mitmesugused tegevuskulud	14
Lisa 12 Tööjõukulud	14
Lisa 13 Tulumaks	14
Lisa 14 Seotud osapooled	14
Lisa 15 Sündmused pärast bilansipäeva	15

Tegevusaruanne

OÜ Translating Dragon põhitegevuseks on tõlketeenuste pakkumine klientidele Eestis, Euroopa Liidu riikides ja väljaspoole EL riike. Aasta müügitulu oli 759 tuhat krooni, teenust müüdi 13% ulatuses Eesti tellijatele, 58% ulatuses Euroopa Liidu tellijatele ja 29% ulatuses tellijatele väljaspool Euroopa Liitu. Tegevuskuludeks kujunes 235 tuhat krooni.

2011. aastal jätkatakse senise tegevusega, teenuse mahte märkimisväärselt tõstmata. Kaalumisel on tegevusalade laiendamine.

Firmal ei ole plaanis võtta pangalaene ega muid suuremahulisi kohustusi.

Firma juhatusse kuulub üks liige. Firmal on üks lepinguline töötaja ja mitmeid tööettevõtulepingu alusel tegutsevaid töövõtjaid.

Peamised finantssuhtarvud ja nende arvutamise metoodika

		2009	2008
1	Lühiajalise võlgnevuse kattekordaja (käibevara/lühiajalised kohustused)	14,2	7,9
2	Maksevõimekordaja (käibevarad-varud/lühiajalised kohustused)	14,2	7,9
3	Vahetu maksevalmiduse kordaja (raha+müüdavad väärtpaberid/lühiajalised kohustused)	2,7,0	3,0
4	Soliidsuskordaja (omakapital/varade maksumus)	0,9	0,9
5	Puhasrentaablus (puhaskasum/müügitulu*100)	20,0	21,3
6	Varade rentaablus (ROA) (puhaskasum/keskmise vara*100)	53,7	61,8
7	Omakapitali rentaablus (ROE) (puhaskasum/keskmise omakapital*100)	57,4	70,1
8	Võlakordaja (kohustused/kogu vara)	0,06	0,1

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	50 163	84 337	2
Nõuded ja ettemaksed	213 484	141 052	3,4
Kokku käibevara	263 647	225 389	
Põhivara			
Finantsinvesteeringud		1 721	
Materiaalne põhivara	19 671	14 056	5
Kokku põhivara	19 671	15 777	
Kokku varad	283 318	241 166	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	18 538	28 453	4,6
Kokku lühiajalised kohustused	18 538	28 453	
Kokku kohustused	18 538	28 453	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	40 000	40 000	8
Kohustuslik reservkapital	4 000	4 000	8
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	68 713	19 624	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	152 067	149 089	
Kokku omakapital	264 780	212 713	8
Kokku kohustused ja omakapital	283 318	241 166	

Kasumiaruanne

(kroonides)

	2010	2009	Lisa nr
Müügitulu	759 375	699 779	9
Muud äritulud	6 264	1 197	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-12 697	-5 599	10
Mitmesugused tegevuskulud	-222 753	-139 722	11
Tööjõukulud	-334 321	-362 772	12
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-8 385	-13 864	5
Muud ärikulud	-7 150	-4 244	
Ärikasum (-kahjum)	180 333	174 775	
Finantstulud ja -kulud	-1 683	99	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	178 650	174 874	
Tulumaks	-26 583	-25 785	13
Aruandeaasta kasum (kahjum)	152 067	149 089	

Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2010	2009
Rahavood äritegevusest		
Ärikasum (kahjum)	180 333	174 775
Korrigeerimised		
Põhivara kulum ja väärtuse langus	8 385	13 864
Kokku korrigeerimised	8 385	13 864
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	-72 432	-91 314
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-9 915	13 870
Kokku rahavood äritegevusest	106 371	111 195
Rahavood investeerimistegevusest		
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	-14 000	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	-14 000	
Rahavood finantseerimistegevusest		
Makstud dividendid	-100 000	-97 000
Makstud ettevõtte tulumaks	-26 583	-25 785
Muud laekumised finantseerimistegevusest	38	99
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-126 545	-122 686
Kokku rahavood	-34 174	-11 491
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	84 337	95 828
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-34 174	-11 491
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	50 163	84 337

Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2008	40 000	376	120 248	160 624
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			149 089	149 089
Makstud dividendid			-97 000	-97 000
Muutused reservides		3 624	-3 624	
31.12.2009	40 000	4 000	168 713	212 713
Aruandeperioodi kasum (kahjum)			152 067	152 067
Makstud dividendid			-100 000	-100 000
31.12.2010	40 000	4 000	220 780	264 780

Osaühingu miinimumkapital on põhikirja järgi 40 000 krooni

Osaühingu maksimumkapital on põhikirja järgi 160 000 krooni

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Translating Dragon 2010. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimikonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevas arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse bilansis raha kirjel ja rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, arvelduskontode jääke ja tähtajalisi hoiuseid tähtajaga kuni kolm kuud.

Rahalisel vahendil on bilansis kajastatud õiglase väärtuses

Välisvaluutas toimunud tehingud ning välisvaluutas fikseeritud finantsvarad ja -kohustused

Välisvaluutatehing on tehing, mis on fikseeritud või mille arveldamine toimub välisvaluutas.

Välisvaluutas fikseeritud tehingute esmasel kajastamisel on aluseks võetud tehingu toimumise päeval kehtinud Eesti Panga valuutakursid.

Välisvaluutas fikseeritud monetaarsed finantsvarad ja -kohustused (raha, nõuded, võlakohustused), mida ajastatakse õiglase väärtuse meetodil, hinnatakse bilansipäeval ümber Eesti kroonidesse ametlikult kehtivate Eesti Panga valuutakursside alusel.

Välisvaluutatehingutest saadud kasumid ja kahjumid on kajastatud kasumiaruandes perioodi tulu ja kuluna.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumus (s.o nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Nõuete laekumise tõenäosust hinnatakse võimaluse korral iga ostja kohta eraldi. Kui nõuete individuaalne hindamine ei ole nõuete arvust tulenevalt võimalik, siis hinnatakse individuaalselt ainult olulisi nõudeid. Ülejäänud nõudeid hinnatakse kogumina, arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

Kõiki muid nõudeid (viitlaekumised, antud laenuid ning muud lühi- ja pikaajalisi nõudeid), kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 10 000 krooni.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused.

Põhivara parendusväljaminekud, mis suurendavad põhivara tööjõudlust üle algselt arvatud taseme ja tõenäoliselt osalevad lisanduvate tulude tekkimisel tulevikus, kapitaliseeritakse bilansis põhivarana. Kulutused, mis tehakse eesmärgiga tagada ning säilitada varaobjektid tulevikus saadavat tulu, kajastatakse nende kulude tekkimisel aruandeperioodi kuludes.

Amortisatsiooni arvestatakse lineaarselt lähtudes kasulikest eluigadest.

Maad ei amortiseerita.

Juhul kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, on need komponendid võetud raamatupidamises arvele eraldi varadena, määrates neile eraldi amortisatsiooninormid vastavalt nende kasulikule elueale.

Juhul kui põhivara kaetav väärtus (s.o kõrgem kahest järgnevast näitajast: vara neto müügihind või vara kasutusväärtus) on väiksem tema bilansilisest jääkmaksumusest, on materiaalse põhivara objektid alla hinnatud nende kaetavale väärtusele.

Põhivara arvelevõtmise alampiir 10000

Kasulik eluiga põhivara gruppide lõikes (aastates)

Põhivara grupi nimi	Kasulik eluiga
Ehitised ja rajatised	20-30 aastat
Masinad ja seadmed	5-10 aastat
Muu inventar ja IT seadmed	3-5 aastat

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil.

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaalväärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestus toimub kasutades sisemise intressimäära meetodit.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Osapooled on seotud, kui ühel osapoolel on kontroll teise osapoole üle või oluline mõju teise osapoole ärioludele otsustele. Seotud osapoolteks loetakse: olulist mõju omavad omanikud ja nende lähedased sugulased, tegevjuhtkond ja eespool loetletud isikute poolt kontrollitavad ettevõtted.

Tulud

Tulu kaupade müügist kajastatakse siis, kui kõik olulised omandiga seotud riskid on läinud üle ostjale, müügitulu ja tehinguga seotud kulu on usaldusväärselt määratav ning tehingust saadava tasu laekumine on tõenäoline.

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel, või juhul kui teenus osutatakse pikema ajaperioodi jooksul, siis lähtudes valmidusastme meetodist.

Kulud

Kulude arvestamisel on lähtutud tekkepõhisuse printsiibist ja tulude ning kulude vastavuse printsiibist.

Lisa 2 Raha

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Sularaha kassas	10 554	1 609
Arvelduskontod	39 609	82 728
Kokku raha	50 163	84 337

Välisvaluuta on ümber hinnatud 31.12.2010.a. Eesti Panga kursiga

Lisa 3 Nõuded ja ettemaksed

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Nõuded ostjate vastu	203 303	139 447
Ostjatelt laekumata arved	203 303	139 447
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	2 748	797
Muud nõuded	7 432	
Laenunõuded	7 432	
Ettemaksed		808
Kokku Nõuded ja ettemaksed	213 483	141 052

Ostjatelt laekumata arved on näidatud Eesti kroonides. Valuutas fikseeritud ostjate laekumata summad on ümber arvestatud 31.12.2010.a.Eesti Panga kursi alusel.

Lisa 4 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(kroonides)

	31.12.2010		31.12.2009	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks		565		51
Üksikisiku tulumaks		6 518		8 277
Sotsiaalmaks		11 080		14 733
Kohustuslik kogumispension		121		
Töötuskindlustusmaksed		254		304
Ettemaksukonto jääk	2 748		797	
Kokku Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	2 748	18 538	797	23 365

Lisa 5 Materiaalne põhivara

(kroonides)

				Kokku
	Arvutid ja arvuti-süsteemid	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2008				
Soetusmaksumus	39 886	39 886	13 212	53 098
Akumuleeritud kulum	-22 700	-22 700	-2 478	-25 178
Jääkmaksumus	17 186	17 186	10 734	27 920
Amortisatsioonikulu	-9 900	-9 900	-3 964	-13 864
31.12.2009				
Soetusmaksumus	10 886	10 886	13 212	24 098
Akumuleeritud kulum	-3 600	-3 600	-6 442	-10 042
Jääkmaksumus	7 286	7 286	6 770	14 056
Ostud ja parendused	14 000	14 000		14 000
Amortisatsioonikulu	-4 421	-4 421	-3 964	-8 385
31.12.2010				
Jääkmaksumus	16 865	16 865	2 806	19 671

Lisa 6 Võlad tarnijatele

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Kokku võlad tarnijatele		1 339

Lisa 7 Võlad töövõtjatele

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Võlad töövõtjatele		1 879
Puhkusetasukohustus		1 870
Kokku võlad töövõtjatele		3 749

Lisa 8 Osakapital

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009
Osakapital	40 000	40 000
Osade arv (tk)	1	1
Osade nimiväärtus		
Osa nimiväärtus 40 000 krooni		
Osühingu vaba omakapital (arvestades seaduses ette nähtud kohustust kanda 1/20 aruandeaasta puhaskasumist kohustuslikku reservkapitali) seisuga 31. detsember 2010 moodustas 220 780 krooni. Bilansipäeva seisuga on omanikule võimalik dividendidena antud summa välja maksta ning dividendide väljamaksmisega kaasneks dividendide tulumaks summas 58 688 krooni.		

Lisa 9 Müügitulu

(kroonides)

Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
	2010	2009
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	97 531	98 473
Suurbritannia	65 737	132 112
Saksamaa	1 042	15 086
Belgia	1 593	95 813
Soome	141 109	82 942
Slovakkia		60 900
Malta	35 008	48 653
Rootsi	15 669	14 852
Ungari	15 219	7 966
Leedu	34 209	1 933
Läti	8 381	1 801
Bulgaaria		1 138
Prantsusmaa		832
Taani	66 434	
Belgia	56 281	
Holland	1 438	
Luksemburg	618	
Kokku müük Euroopa Liidu riikidele	540 269	562 501
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Ameerika Ühendriigid	218 488	137 278
Venemaa	618	
Kokku müük väljapoole Euroopa Liidu riike	219 106	137 278
Kokku müügitulu	759 375	699 779
Müügitulu tegevusalade lõikes		
	2010	2009
Tölketeenused	759 375	699 779
Kokku müügitulu	759 375	699 779

Lisa 10 Kaubad, toore, materjal ja teenused

(kroonides)

	2010	2009
Müügi eesmärgil ostetud teenused	12 697	5 599
Kokku kaubad, toore, materjal ja teenused	12 697	5 599

Lisa 11 Mitmesugused tegevuskulud

(kroonides)

	2010	2009
Üür ja rent	8 580	1 285
Mitmesugused bürookulud	22 130	19 992
Lähetuskulud	50 759	11 758
Koolituskulud	2 200	630
Kulu ebatõenäoliselt laekuvatest nõuetest		1 560
Väheväärtuslik põhivara	13 063	5 349
Hüvitis isikliku auto kasutamise eest	60 000	45 000
Erialane kirjandus	5 729	4 669
Korrashoid	7 805	26 864
Muud	52 487	22 615
Kokku mitmesugused tegevuskulud	222 753	139 722

Lisa 12 Tööjõukulud

(kroonides)

	2010	2009
Palgakulu	250 674	271 940
Sotsiaalmaksud	83 647	90 832
Kokku tööjõukulud	334 321	362 772
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	2	2

Lisa 13 Tulumaks

(kroonides)

Tulumaksukulu komponendid	31.12.2010		31.12.2009	
	Maksustatav summa	Tulumaks	Maksustatav summa	Tulumaks
Väljakuulutatud dividendid	100 000	26 583	97 000	25 785
Kokku	100 000	26 583		

Lisa 14 Seotud osapooled

(kroonides)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2010	2009
Arvestatud tasu	215 812	168 150

Lisa 15 Sündmused pärast bilansipäeva

Alates 1. jaanuarist 2011 ühines Eesti eurotsooniga ja Eesti kroon (EEK) asendus euroga (EUR). Sellest tulenevalt konverteeris Translating Dragon sellest kuupäevast alates oma raamatupidamisarvestuse eurodesse ning 2011. aasta ja järgnevaid finantsaruandeid hakatakse koostama eurodes.

Võrdlusandmed konverteeritakse ametliku üleminekukursiga 15,6466 EEK/EUR.

Aruande digitaalallkirjad

OÜ Translating Dragon (registrikood: 11286040) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
TIINA RANDUS	Juhatuse liige	03.03.2011

Kasumi jaotamise ettepanek

(kroonides)

	2010
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	68 713
Aruandeaasta kasum (kahjum)	152 067
Kokku	220 780
Jaotamine	
Dividendideks	220 780
Kokku	220 780

Kasumi jaotamise otsus

(kroonides)

	31.12.2010
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	68 713
Aruandeaasta kasum (kahjum)	152 067
Kokku	220 780
Jaotamine	
Dividendideks	220 780
Kokku	220 780

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EEK)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	759375	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Tiina Randus	47511020241	Kastani 12-6, Tartu linn, Tartu maakond, Eesti	40000 EEK

Sidevahendid

Liik	Sisu
E-posti aadress	tinz@dragon.ee